



3593

天
文
藏
香
山
氏
印

ル 7
3593
4



門 7
號 3593
卷 4

奉使俄羅斯行程錄

遂寧張鵬翮運青撰

俄羅斯僻在西北從古不通諸夏茲潛入雅克薩侵我邊陲遣師征討立即瓦解復蒙

皇上寬宥釋還俘囚

高厚之恩挾及異域史冊所載自古罕有乃彼冥頑無知復踞雅克薩遣兵圍困彼勢蹙請和茲蒙

睿算周詳特遣滿大臣往議繼准憲臣馬齊疏請兼差漢人大臣擬出兵部尙書張玉書吏部侍郎張鵬給事

中何金蘭御史王承祐四員題請
上特命張鵬翮陳世安前往滿大臣具使事機宜一疏
經議政王九卿議准題奉
俞允往議大臣荷

天語周密訓誠直斥其擅居我地之罪開陳義理以曉
警之俄羅斯之人始感我

皇上覆育隆恩傾心歸化悉遵往議大臣指示定其邊
界毀所修雅克薩諸城并盡撤伊國人踞之人而東北
數千里從未入中國之地咸歸版圖適符我

皇上數年前預料之神謀且索倫達古兒等國俱得安
居此皆我

皇上睿算周詳德威遠播之所致也 鵬翮恭承

恩命仰荷

天威謬以儒臣馳驅遠域往還百日謹以道途所涉歷
遂日劄記用以紀皇華盛事而

聖朝控御邊疆遣使行師之規畫亦於斯備見焉

康熙二十七年三月初六日蒙

賜使臣鞍馬弓矢緞幣有差

二月初一日陸辭躬奉

天語訓誨周詳篤摯其使事意指咸稟廟謨以從事云

初二日寅時起行出德勝門士氣勃勃軍容甚盛按旗行二十里抵清河

上遣 皇長子賜茶列坐飲畢望 闕謝

恩乃行四十里過昌平州三十五里駐南

初三日早度居庸關山路崎嶇四十五里出關入平地名岔道即明永樂駐軍處又二十五里次榆林

驛環溪列營水濁不可飲忽渴至夕

初四日行二十里過懷來衛石城完固今設一通判

三十里次土木堡即明英宗蒙塵處

初五日行四十里過保安城城設參將一員又四十里過雞鳴驛次上花園

初六日早大風沙土迷目帶臉罩行山路陡絕下臨

河水金幼孜所謂車行馬驟毛髮慄然者也出此二十里地漸平又二十里過宣府石城堅高規模宏敞夙稱塞上重鎮今設總兵一員口北道一員

午風息十里駐柳河川傳稱常開平進軍次此土人猶能道其事情無片碣可攷

初七日行平地四十二里過下堡城明永樂時所築也又八里出張家口兩山對峙石壁崎嶇如削中設一關環山爲城永樂嘗指此歎曰如此險人馬安能渡富哉言乎

初八日早氣肅如深秋襲皮套由山峽中行二十里有土屋托羅廟古槐一株又三十里次察汗托諾亥大壩猶華言白頭嶺也自此皆向西行

初九日土崇山石路崎嶇約三里入平阜四十七里次博爾哈斯泰猶華言柳條溝也道上見蒙古五六家穹廬而居其廬上穿一孔中安一竈以糞餅置廬上臭不可聞衣敝布衣男女同處較中國之貧民更苦由刻

上遣侍衛喇齊賜使臣及將士牛羊望闕謝

恩天油然作雲帳外挑渠以備夜果小雨

皇恩真同雨露令人起舞

初十日行六十里次哈喇耶有水草

十一日行平地八十里抵中國之穴佐漢郭兒有水

西南流濟軍士汲取字曰清溪河水和炒麩飲其

年停蓋視之見小黑蟲如菜子大者無數游泳其

中而眾人已飲畢矣常聞誤飲水蛭雄黃可以解

之然眾竟無恙亦不須服雄黃意者天祐命使及

諸從者而水族不能災歟

十二日行平道八十里抵中國之次他喇布納濁水

遶流鹵地草稀

十三日行五十里入山次呼盧蘇泰猶華言葦子溝

也山形環秀清水繞流平章審視云是吉地鵬翮

世安登山四望空濶祇見軍士牧馬山阿或坐或

伏窩南白翎迎風飛舞是日相傳為關夫子赴會

之期必雨及夕果雨關夫子之神靈及外國如響

矣

十四日雨止啟行五十里次阿托和

十五日大霧行五十里過三小溪入山溝石峯聳峻

澗水繞流樺木敷榮於山阿喜鵲翔集於條枝俄

而雙雁嘹唳若告我以塞外奇觀也紅花盈疇遠

望如錦茵近視之一莖四朶形如蘿蔔花而十二瓣其山出雅烏雛鳥又二十里次葉不孫郭兒地稍平衍清水北流土人云心肺二山相連有九十九泉池按史元太宗嘗避暑於此其泉發源官山流為黑河再見榆樹二株如蓋累石豎旗云是蒙古祖塚遍野有苕如牛賴子叢生並開蕊紅而花白微香根臭名曰小人草

十六日行十里許有土城周環可十里名巴爾蘇台未知築自何時傍有方山峻嶺俯瞰城下策馬往

視其中惟有斷壘荒艸而已二十里踰峻嶺入深谷艸木叢生羊腸一道兵家所慎今賴

至尊威福蒙古臣服統入八旗如行內地矣五十里出山入平地過清水河駐昌阿兒托諾齊集會議漢軍照旗分附入八旗下營整齊嚴肅以示威遠人十七日行四十里有廢土城周圍可五里側有厚屠七級高二十丈蓮花為臺砌人物斗拱較中國天寧寺塔更巍然篆書萬卷華嚴經塔拾級而上可以登頂嵌金世宗時閱經人姓氏俱漢字平章登

二層取喇麻經二葉橫書蒙古字無有識者仍返原處土塔寸許者數枚剖視之或麥或糜云是念佛所積供入塔內數武有井甘冽設小帳憇其處此二日所見蒙古皆有土屋能耕種燕麥糜子時方五月中麥僅二寸其土礮可知矣又二十里次甘察莫都

十八日行十五里次歸化城北蒙古語庫庫河屯也城周圍可三里惟倉庫及副都統署瓦屋餘寥寥土屋數間而已城南有關夫子廟留帝志二冊欲

使遠人知忠義也住持漢僧闕暹有蒙古妻室其弟子二人亦然婦人辮髮爲兩縷雙垂而以帛束其末帽鞞與男子同城南負郭有黑河青塚古蹟遠望如山策馬往觀高二十丈濶數十畝頂有土屋一間四壁累砌藏以瓦瓮此喇麻所爲也塚前有石虎雙列白石獅子僅存其一光瑩精工必中國所製以賜明妃者也綠琉璃瓦礫狼藉似享殿遺址惜無片碣可考石磴有蒙古字侍郎溫他往譯云是喇麻所作非古也未刻小甬理藩院所帶

鄉導至此咸推不知前途路徑因訪得喀爾喀貿易人二名為鄉導滿大臣甚喜各解衣衣之是日給糜米為兩月行糧

十九日入城觀甸城碑記延祐七年歲次庚申十一月日建裕齋後人李文煥撰書此方山圓秀而寡木水淺狹而鮮魚厥土瘠鹵厥產馬駱牛羊人短小而輕捷善騎射其性然也以酪為漿以肉為食盛夏著裘而敝垢不以為恥男女共處而不以為嫌其習然也倘教之以詩書申之以孝悌而以律

法治其後未有不變者也其俗敬信喇麻而可否惟命有少年顯者四人呼為呼圖克圖尊之若神明親之若考妣至梵宇之壯麗牛羊之供奉其餘事也按歸化城乃元之豐州唐豐州當在今河套內西北近宣夏界元和志云豐州西南至靈州九百里靈州今宣夏衛靈州所也設知州並倅官而轄於大同總管今設蒙古都統一員副都統一員管所部八千人有城郭土屋屯墾之業雞豚麻黍豆麥 韭之物外番貿易者絡繹于此而中外之貨亦畢集乃扼要之地也今我 朝威德遐暢

曠古未有即如臺灣遠在海外亦為郡縣應照此
例將歸化城亦設為郡縣用府廳縣教官各一員
以寄撫綏教化之責設滿洲將軍一員轄現在蒙
古都統即金之置天德軍節度使元之立大同總
府其意一也歸化一帶土廣人稀將死罪中有可
矜疑免死之人發往開墾其新設郡縣官照臺灣
例三年陞轉以鼓其奮庸之念我 皇上所
頒 上諭十六條朔望講讀其軍民中清秀
子弟亦照臺灣設科之例化樸魯為禮讓變狡悍

為忠義莫要於此

秋濤按今歸化城設有將軍鎮守為北方重鎮並設同知通判

等官文端所議已蒙採擇施行矣

二十日早發車輛先行午刻甚熱

二十一日行九里入祁連山

此山亦名祁連非元和志甘伊西諸州之祁連

山有土城廢址疑即碑所云甸城也遠望石峯疊翠入其中則平阜蜿蜒相傳元世帝后俱潛厝此山而不立陵墓紅白芍藥杏樹萱花敷榮山阿易險阻為坦途豐州守張鑄之功不可泯也十五里踰峻嶺方言都倫大壩土人樹木槍旗幟累石積

薪其上五里下坡石溝崎嶇車馬難行加以石山
壁立溪壑幽深師行宜慎六十里駐昆都勒必拉
已日夕矣峽行異駝自此始山路險遠抵中國之百六十里
二十二日會議分四路行各使鄉導導之趙學士言
分四路行兵少勢單向西一路紆迴鄉導無按程
的見不過意度日期倘臨時迷道而裹糧不足則
進退維谷有誤七月初旬之限將奈何索大臣是
之乃分三路東行佟國舅鑲黃正藍正白三旗居
右馬圖章京領鑲白鑲紅居中索大臣領正黃正

紅鑲藍三旗居左而相距不出百里聲息可以相
通

二十三日無路徑鄉導折而東向踰平嶺四十里有
水草之地喇麻穹廬而居飾新涼棚其前又二十
里駐席喃莫洛有清河一道足人馬汲飲兩山亦
堪芻牧北征錄云蒙古地勢遠見似高阜至卽又
平矣今來塞外始知其言不謬

二十四日聞軍中言昨夜馬驚逸者眾兩漢官黎明
命人往求逸馬俱得之諸將士紛紛失馬駐軍以

埃其獲是夜三路馬俱驚可異也

二十五日向北行平地三十里駐烏蘇圖有河水遶流草色青葱趙學士帳中聽箏四時曲有離人思故鄉對此轉淒涼塞上苦狀却被二語寫盡

二十六日風涼襲裘套行五里有廢城基址可七里許平原迴合氣勢攸聚昔人城此亦知地利者也
二十里次察汗卓魯計程七十里有泉源可汲惜草少耳

二十七日涼風刺面如中國十月氣候將士有服皮

袍者踰平阜七十九里次門西臘木倫未至營三十里有黑泥河一道

二十八日行平道四十三里次哈納烏蘇河水盡牛溲臭不堪飲童阜沙磧止產德勒蘇枯莖間雜嫩艸牧馬駝以此深虞不足

二十九日行平沙中一望無際寸草不生馬前惟見沙堆纍纍古人所謂大漠也出此三十里忽有青草百畝肥脆茂盛停驂牧馬殆有神助過此復平沙六十里駐阿爾七金他納竟日無水始此乾澗

有蘆葦勉强牧馬下濕處掘地三尺餘得水有土
 氣公議留人在喀龍喂養疲困馬駝及預備輜重
 前途易進而歸計有備土人言張家口徑路至喀
 龍交界止六七日程藩院迂道至一月始達此馬
 駝疲敝甚多將士辛苦倍常人懷怨怒張穆曰喀
 龍即喀倫
 三十日出軍門滿地矮樹紛披狀如小柏生採為薪
 即能然踰平岡六十里下岡二十一里駐喀龍平
 阜夾岸怪石磋砑地勢低凸握三尺餘水鹹煮羊
 烹茶變黑色令人腹疼地枯無草無薪軍中燃馬

矢供爨

秋濤曰是時喀爾喀尚未內屬故蒙古所設
喀龍距張家口僅六七日程也與今不同

六月初一日入喀爾喀界石阜怪狀如齒牙戟劍地
 盡沙石相雜草木不生行五十里次哈呢哈達山
 童草枯牧馬無處掘地數尺不得水復求之山阿
 得泉眼人馬汲飲立涸

初二日平阜起伏始見草色青青行九十里次克勒
 孫掘地二尺餘得甜水僅足人馬汲飲是日路有
 流沙二十餘里陷沙一處馬誤行其中陷不得出
 車輛不可行毀輪自此始喀爾喀國人身長者多

衣布袍領袖鑲皮腰間細摺而野心較甚

初三日軍中車輛未至用馬駝負重致之

初四日冒暑行七十里次科尼赤掘地不得水祇喀

爾喀人自飲泉眼二處軍士得潤渴腸始食黃羊

初五日小雨乘涼行七十八里次阿爾哈爾蘇巴掘

地得水有土氣牧馬亦無草

初六日行五十五里次噶爾拜果必張穆曰案果必即戈壁拜果二

字舊本兩處皆誤倒遂爾回不納遂後有小河一道紫泥臭

濁獨茂草盈尺馬爭食之

服背載銀麟牌佩劍飾珠寶頗精工一耳貫大金

圈寶石銜其口云是喇嘛保命者方有此是日張

鵬翮牧人李之望于石峯頂得古錢篆文曰五行

大布後周武帝鑄也張穆曰按文端行程蓋由今土謝圖汗部左翼中旗界北

行五百五十餘里而返殆已入車臣汗部境達喀魯倫河之南岸矣故初九日酉刻行文附近車臣

台吉詢喀爾喀情形並阿尚書音信而初十日酉刻遂得車臣台吉回報也

十三日復北行五十里次臊達舊營掘地得水黃濁

而味甘足人馬飲申刻阿爾尼差筆帖式來約前

途會商

十四日行七十里次堯一作克布祿亦無草掘地得水

黑不可飲岡上得舊井五水濁而腥

十五日風涼行五十八里次古爾半圖張穆曰按古爾半即固爾

班譯言三也路掘地無水童山無草尋得舊井三處尚

不足軍士汲飲

十六日乘陰行二十里次烏奴蘇台濁泉微細掘坎
得水如礬色而味城亦無草

十七日微雨行三十三里石山磊落參差連壤奇峯
聳拔競勢爭高振衣登巔遙望白雲孤飛徘徊久

之復策馬行三十里次擊拉克帶叟即必拉抵中國之

八十李榮被蟲入耳窘甚以雄黃研水灌耳蟲即

出本草不載此可補遺

十八日辰刻小雨午刻阿馬二使臣至將士言途中
乏水艸苦狀如繪盧章京僕夫御車熱甚不得水

飲馬淳而甦

十九日喀爾喀人來乞援師稱向者

聖主諭旨令喀爾喀與額諾德盟好今額諾德違

旨行襲取之計今聞王師至乞為救援等語公議谷云

此來乃奉 命出使俄羅斯國非為爾國也未
奉

君命豈可進援爾國自行請 旨可也

二十日軍中恐糧盡並日而食始此喀爾喀人自額
諾德來聽其言彼國事並海孫泰近狀

二十三日午刻佟使臣至言沿途無水草士馬多疲
漢軍大半步行其從行者曾見野驃欲持銃舉火
卽奔走不可追

二十五日辰刻

上遣侍衛關保夸子至奉

旨索額圖等駐劄噶祿差人往諭俄羅斯欽此揀差參
領索羅和博洛河泰員外喇喜等持檄往諭俄羅
斯國曉以大義開譬諄復俾其格心向化感

朝廷始終覆育之恩消彼國從前執迷之非云云索羅
和等馬行十六日至俄羅斯境其國遣重臣蜚托
囉具舟楫迓於色冷額秋濤按當卽
色楞格河奉命惟謹卽
撤其兵卒歸雅克薩城及土田

二十六日海孫泰自額諾德至出該國奏疏外束花

絹狀如饒錦方文紙似高麗而細方長尺餘書該
國字頗類蒙古尾用圖章理藩院先譯蒙古字再
譯清字三譯漢音其圖章形圓而篆似菊花刀法
古雅印色鮮紅觀疏中詞婉而意遠辰刻侍衛關
保齋遵

旨疏還京回奏同眾官望

闕請安傳檄曉諭額諾德俾其釋疑向化

二十七日滿使臣統鑲黃正黃二旗還軍先發張鵬
翮同眾送出軍門

二十八日統正白正紅二旗還駐烏奴蘇台自此皆

向東南行其鑲白鑲紅正藍鑲藍四旗分道向

行以就水艸故也張穆曰按文端初出喀倫北行

已復北行百二十里次克布祿已踰前次所駐之

查哈馬克圖二十里克布祿疑即克魯倫之譯語

未渡河而北故不言河也復行百三十餘里而見

石山巒拔蓋又越東庫倫而西石山殆巴彥集魯

克阿布達蘭台諸山矣自此復北行百一十里遂

還軍而南綜其行程蓋東未踰喀魯倫西未抵土
刺故時時以
乏水草為言

二十九日兼程行七十八里駐克布祿抵中國
七月初一日駐衣勒呼即腓達舊營也途中棄馬駝

甚多

初二日涼爽過克勒阿祭拉漢至哈喇布喇駐軍卽

山溝口也乾澗旁掘三尺得水頗甘

初三日次烏屋一作蘭忒門清風徐來趙學士張樞部

陳給事登山眺望山多粗石累積間有美石如瑪

瑙水晶其光瑩然及閱北征錄亦云地多美石拾

以為玩古今有同情矣

初四日途間多蚊細者如小蠅大者如蜂人馬鼻歎

之不出昂首齧蹄稍不防備人為之墜申刻至噶

爾拜果必逐爾回不

初五日狂風大作偃帳揚沙土人言此地有鬼人多

畏之飲水輒瀉或腹脹馬多病死其古戰場歟

初六日鑲紅等四旗同至

初八日行二十里揀有艸處駐軍掘地丈五尺不得

水軍士饑渴交迫至三更尙聞歎息聲五更束裝

燈火閃爍人語喧闐起見北斗當頂因憶永樂南

望北斗之說信矣

初九日阿爾喀爾蘇巴前所掘井半已坍塌距此

八里青蒿中見白色頽然者草已枯矣因兩路無水艸八旗同此一路分先後行人馬困乏不能按站每一站分兩日行前軍過此後軍甫至周日而八旗方輪過一舍理藩院安驛站至此每站用四十八旗蒙古一百名接應差使

初十日駐葱嶺以遍嶺皆葱故名

此亦名葱嶺非西河舊事所云敦煌

西八千里之葱嶺也計程三十四里乾澗側有二舊井從傍

掘地七八尺得水甘冽可煮茗字之曰塞外第一泉距此五里為正白旗駐宿山下有舊井一眼掘

地亦得水

十一日駐軍埃正白旗得跳兔頭目皆兔爪足則鼠前足短後足長

十二日次科尼赤陳世安使人就近低凹處掘去數石穴中得水不濁彼平地任掘而不得水者不審地脈故也蓋塞外之水往往在山脊與石穴中與孟子就下之說不侔矣

十三日行三十里揀雨集水處駐節

十四日次克勒孫

十五日行軟沙七十里路頗難行見有舊井二所因駐節水鹹一作城炊飯變黃色

十六日過哈喇哈達五里入山溝夾澗而營澗側有古井四所淡而不濁掘其傍亦得水兩山石壘亂疊多產金雀木皮色如金可飾弓箭器具葉如天冬有芒正夏開黃花塞外嘉種也折不孫丹巴喇麻秋濤按卽布尊丹巴由禿喇必納遁此

十七日巳時入噶祿張穆曰按噶祿卽喀倫日次塔記又作喀龍今作卡倫布泰哈不七兒計程四十四里許聞熊孝感起用

禮部尚書徐元文起復左都御史共慶得人未時理藩院尚書阿爾尼召赴

行在臣張鵬翮臣陳世安向闕請安

二十三日晨陰雨行二十里次阿達金呼都克

二十四日天氣躁熱汗馬行淺沙四十里如涉火燄山揮汗如雨氣不能蘇秋陽十倍中原次張敦圖

呼都克

二十五日早行三十五里度平嶺至達布蘇台

二十六日薄暮揀有艸處駐軍計程十四里

二十七日早發四十里次擢羅有水艸足用

二十八日冒暑行三十里次荒沙有艸無水

二十九日早行四十六里次何托有水乏艸

三十日曉行踰平嶺四十里至薩嗎布納與滿使臣

同駐劄越未時理藩院郎中安布祿馳驛至奉

旨索額圖佟國綱馬喇仍駐此張鵬翮陳世安並八旗

將士俱回京欽此宣諭畢各歸帳

八月初一日小雨行四十三里次布而思納

初二日曉行四十七里駐噶墊

初三日早行踰平山六十六里駐至喜自噶祿至此

為色紐地色紐酋王為本朝屬國四十八旗之一

也其地沙磧漸少而艸生茂密與中原漸近故地

氣漸厚非夫喀爾喀不毛之地也嗚呼水艸天下

易生之物也而絕塞且無之苟非身歷其境而閉

戶談格物謂喀爾喀地絕水艸其誰信之產朱嗎

納哈形似黃鼠而身短足矮可食

初四日早起風冷凍水成水冠煖帽行三十里入山

溝又三十里次毛布納為察汗爾地歸順我

朝分隸八旗願居原地者聽往中國貿易其服食較喀爾喀稍富而其習尚同也

秋濤按卽察哈爾

初五日早發遼崇山踰峻嶺約八十里次英台四旗分割以就水艸

初六日早大霧濡衣入大路行平道五十七里次禿兒哈飲行潦始見宣府民人車載燒酒米麩貿易軍中乏糧者得買食沙地多鼯鼠穴馬行其間輒踏執轡在手兢兢惟恐失墜

初七日行平道六十七里次噶納布納猶華言黑河

一線小溪清水東流四旗夾岸而營水艸俱便還旆以來所希有也未至此二十里有土城廢址周三里

初八日雨中行五里過土城廢址約七里周圍三五里抵大壩嶺坡陡泥滑疲馬不堪乘下馬步行二里至平溝復乘馬行七十里至張家口駐師始見青山綠水禾黍豆梁不覺眼明聞水聲湯湯不禁喟然嘆曰水哉水哉在塞外何其貴在中原何其賤也天下有以少為貴者水且然矣

初九日進張家口過宣府次城南二十里鋪
初十日次保安至此始無馬蚊

十一日次榆林鵬翮語陳世安曰來日入關必雨錢
玉友問何以知之荅曰凡使臣自外國還入關必
雨余嘗聞之矣

十二日卯刻過岔道入居庸關雨未刻至南口大雷
雨酉刻乃止秉燭行三更至昌平大路如河水深
泥濘不能行暫憩荒原待旦

十三日進

朝請

安出還邸

何秋濤曰右遂宣張文端公所作行程錄亦名漠北
日記是時同文端奉使者滿大臣則內大臣索額圖
佟國綱馬喇等然皆未抵俄羅斯境行至喀爾喀遇
其國與噶爾丹戰敗潰走因駐軍別遣叅領索羅和
等至俄羅斯國定邊界議是此次奉使實抵俄境者
乃索羅和等三人也西域水道記僅載索額圖奉使
魏氏盟聘記僅載張鵬翮奉使皆考之未確當以此

錄為據此錄云俄國會議之臣名蜚托囉水道記則云俄國使臣費要多羅疑卽一人此錄云具舟楫迂於色 額水道記則云會議於尼布潮之地兩地東西相距數百里未知孰是此錄所記行程皆漠南北蒙古屬地於俄羅斯無涉然所記噶爾丹攻喀爾喀情形足與諸書參證且觀此錄益見綏服紀略康熙二十九年羅又犯界之說為誤也故節其要略於此以便觀者云

職方外紀

泰西艾儒略撰

亞細亞西北之盡境有大國曰莫哥斯未亞魏默深曰即鄂羅斯也俞正燮議此書不知有俄羅斯豈知外城音殊字別况此時鄂羅斯尙未兼并西費雅之地乎即本朝之書稱鄂羅斯有曰羅刹有曰羅東西徑萬五千里南北車國者豈亦不知有俄羅斯邪徑八千里中分十六道有窩爾加河最大支河八十皆以為尾閭而以七十餘口入北高海瀦焉不通大海國內兵力甚強日事吞并其地夜長晝短冬至日正二時氣極寒雪下則堅凝行旅駕車度雪中其馬疾如飛電

其室宇多用火温雪中行旅為嚴寒所侵血脈皆凍堅如冰石如鷲入温室之中耳鼻輒墮于地每自外來者先以水浸其軀俟僵體漸甦方可入温室內故八月以至四月皆皮裘多獸皮如狐貉貂鼠之屬一裘或至于千金者熊皮以為卧褥永絕蟣虱產皮處即用以充賦稅以遺鄰國多至數十車國人多盜人競畜猛犬見人則噬晝置弃中夜聞鍾聲始放人亟匿影閉戶矣惟國王許習文藝其餘雖貴戚大臣亦禁學恐其聰明過主為主辱也故其國有天主能知國王能知之諺今亦稍信

真教其王常手持十字國中亦傳流天主之經或聖賢傳記無禁矣俗最澆凡欲貿易須假託外邦商賈方取信國人若言本土則逆其詐矣有大鐘以搖不以撞欲搖非三十人不能惟國主即位及其誕日鳴之所造大礮其長三丈七尺一發用藥二石可容二人入內掃除又有一蜜林其樹悉為蜂房國人各界其樹為恒產魏柔窩爾加河見南懷仁坤輿圖北高海即裏海亦名騰吉斯海即異域錄之佛爾格河源出土拉嶺逕俄羅斯之南入騰吉斯海土爾扈特游牧河旁謂之厄濟爾河者也納林河亦會之同人裏海至其夜長晝短則別謂俄羅斯北方冰海之地非墨海地也

之出非墨戲也
 海羅俄北式水載
 昔也蘇林阿亦會之同人裏極至其交其畫設限限時
 之南入翻吉祺歐士爾風耕耕外阿等階之可齊爾所
 吉祺歐唱異起疑之將爾耕所就出土其齡登湖羅俄
 桑高爾阿阿原南裏二由與圖北高斯唱裏耕亦公翻
 又育一蜜林其樹悉為鞑其國人各界其樹為百蠶
 嫻其具三丈小只一發用藥二百何容二入人肉耕創
 耕非三十人不論到國主唱於次其端日即之祖登大
 育國人苦言本土明也其苦矣育大難以耕不以蠶於
 斯信無禁矣谷是萬凡裕實良能斯信心准商賈式奴
 實達其王常丰裁十字園中亦尊流天主之蘇起聖賢

俄羅斯進 呈書籍記

光澤何秋濤願船撰

大清受天命有九有薄海內外罔不臣服西北有俄羅
 斯國地荒遠負北冰海南鄰蒙古及諸回部慕我
 朝德化歲時使其國秀穎子弟來 都城學滿漢文字
 誦習經史諸書
 國家厚給廩精精選文學之官以教習之歲滿則歸其
 本國復使其他子弟來代謂之換班蓋我
 聖朝聲教遠訖漸仁摩義舉凡遐荒遠徼莫不欲使之

習道德而敦詩書斯誠亙古以來所未有之盛舉也二百年來其國漸被風化文事益盛國人以本國文字纂集成書不下數十百種然限於疆域傳至中國者絕少其國民各分種族曰薩刺瓦族曰力丁族曰芬族曰日耳曼人曰猶太散民皆重希臘教門亦天主教別派也曰韃韃里族游牧於國南鄙奉回教卽西域回部種類曰甲才族亦游牧於國東南鄙奉佛教卽中國蒙古之別部也初蒙古土爾扈特部與準噶爾構釁北依俄羅斯俄羅斯以額濟勒河地處之乃明季時事也至乾隆

三十六年土爾扈特汗渥巴錫率其河東戶口十餘萬人至伊犁歸附其河西戶口尙居俄羅斯皆習佛教道光二十五年俄羅斯國王表言丹珠爾經乃佛教所重而本國無之奏求頒賜

上命發雍和宮藏本八百餘冊賜之越數月其國王因肄業換班學生進京乃盡繕俄羅斯所有書籍來獻凡三百五十七號每號爲一袂裝飾甚華有書有圖惟通體皆俄羅斯字人不盡識當事者議發還之或曰斯乃所以爲報也卻之轉拂遠人之情則奏請收存於理藩

院以俟暇日將繙譯焉於是軍機處存注檔冊例須先譯書名迺得其二百五十七號之書曰好事者爭相傳錄余亦得而迻焉考其中言彼國史事地理武備算法之書十之五醫藥種樹之書十之二字學訓解之書十之二其天主教書與夫詩文等類僅十之一而已此其中足備掌故考核者多矣置之典屬掌之樞庭將來取次譯之於邊防軍政大有裨益其所繫豈淺尠哉昔大西洋利瑪竇等以明萬秭時入中國獻所著各書當時稱爲盛事不知西洋距中國絕遠利瑪竇等自進所爲

書與其國王無與也至如艾儒略之職方外紀南懷仁之坤輿圖說皆入中國後所編纂類多張大彼教誇詫誕謾之詞不足爲據今俄羅斯漸被

文德淪浹已久其國王自獻書籍至二百餘種之多皆確實而有徵旣遠勝艾南諸書之荒陋又其慕德恭順之懷迥逾尋常尤爲自古所未有夫豈明代利瑪竇等進書之事所可比擬於萬一哉余謂此千古希逢之盛會也不可以不記因次其書目於左以告來者

俄羅斯國進呈書籍總目

- 第一號俄羅斯國汗製總例十五本
第二號俄羅斯國汗製續纂新例二本
第三號俄羅斯國各省州邑資學治理畫一條例誌一本
第四號治國齊民誌一本
第五號俄羅斯國性理齊治誌一本
第六號俄羅斯國條例彙纂一本
第七號俄羅斯國防守叢林隘口推廣條例一本
第八號發明天地物理指南全書一本
第九號天地物理彙說一本

- 第十號釋明凡物性理指南誌五本
第十一號教習靈魄自知文一本
第十二號論性文一本
第十三號靈魄不泯釋文一本
第十四號魂化自持釋文一本
第十五號俄羅斯國行效外國事務論二本
第十六號各國彙史二本
第十七號資學古今寰海史二本
第十八號資學寰海世系史二本

- 第十九號寰海古今史彙纂十二本
- 第二十號資學寰海各國史一本
- 第二十一號外國史彙纂一本
- 第二十二號寰海史通纂二本
- 第二十三號發明西洋各國通例二本
- 第二十四號天下各國表文一本
- 第二十五號因時指訂各國歷代疆域地理圖一本
- 第二十六號俄羅斯國音丕喇托爾在位時發明西洋政事論二本

第二十七號竊佔俄羅斯汗位記六本

第二十八號開闢阿彌葉里喀新州地理誌一本清按

亞墨利加州也

第二十九號名媛彙史二本

第三十號名士圖像一本

第三十一號名士表傳一本

第三十二號俄羅斯國史十二本

第三十三號又六本

第三十四號又五本

第三十五號初學必讀俄羅斯史一本

第三十六號初製資學國史一本

第三十七號俄羅斯史一本

第三十八號俄羅斯史彙一本

第三十九號又一本

第四十號南方居民史三本

第四十一號南方都汪河駐史三本

第四十二號俄羅斯國汗史一本

第四十三號又一本

第四十四號又一本

第四十五號俄羅斯國妃通鑑三本

第四十六號俄羅斯國妃史二本

第四十七號俄羅斯國妃自製誌六本

第四十八號俄羅斯國地理圖一本

第四十九號俄羅斯國武備誌三本

第五十號置兵出戰書五本

第五十一號行師各國書三本

第五十二號平定費陽梁地紀畧一本

第五十三號武備誌四本

第五十四號又二本

第五十五號征法啣錫戰策一本即佛郎西又稱法蘭西

第五十六號武備誌一本

第五十七號又一本

第五十八號紀年誌一本

第五十九號博羅抵腦戰策一本

第六十號那普哩勇犯界戰策誌二本

第六十一號平定空谷爾國方略二本

第六十二號又二本

第六十三號又一本

第六十四號又二本

第六十五號寄舟師信函二本

第六十六號舟師記四本

第六十七號名士集傳五本

第六十八號統兵元帥傳四本

第六十九號宰相元帥傳二本

第七十號征法啣錫名帥傳四本

第七十一號水師名帥傳四本

第七十二號俄羅斯國史十五本

第七十三號又三本

第七十四號又一本

第七十五號又一本

第七十六號又四本

第七十七號俄羅斯國如史六本

第七十八號又一本

第七十九號俄羅斯國大元帥傳一本

第八十號又一本

第八十一號又二本

第八十二號又三本

第八十三號武臣傳三本

第八十四號俄羅斯國言行記三本

第八十五號俄羅斯國征法啣錫言行記一本

第八十六號言行記四本

第八十七號俄羅斯國大帥言行記一本

第八十八號俄羅斯國汗踐祚典禮一本

第八十九號各國地理誌一本

第九十號各國資學誘掖地理彙書二本

第九十一號地理總誌必讀一本

第九十二號地理總誌彙纂一本

第九十三號古地理總誌彙纂一本

第九十四號經行沿海記一本

第九十五號經行南洋記二本

第九十六號經行四方記四本

第九十七號週行沿海四方記二本

第九十八號又一本

第九十九號經行地理圖一本

第一百號入海經行記一本

第一百一號北海經行記二本

第一百二號四次至北海記一本

第一百三號阿彌葉喇喀州記一本

濤按當即亞墨利加州

第一百四號阿細亞州記七本

即亞細亞州

第一百五號發蒙週行天下四方記一本

第一百六號巡查南洋記二本

- 第一百七號經行沿海記一本
第一百八號天下奇物誌四本
第一百九號又二本
第一百十號天下地理人物圖像記二本
第一百十一號殊方景物圖覽一本
第一百十二號圖集三本
第一百十三號空谷爾國誌二本
第一百十四號奇物名人記傳彙書八本
第一百十五號奇物鑑五本

- 第一百十六號天下山水古蹟圖二本
第一百十七號格得齊雅國景物圖一本
第一百十八號什魏擦爾濟雅國景物圖一本
第一百十九號民生財產記一本
第一百二十號天下地理鑑三本
第一百二十一號俄羅斯國地理誌二本
第一百二十二號又一本
第一百二十三號童蒙必讀俄羅斯地理誌一本
第一百二十四號俄羅斯國誌二本

- 第一百二十五號俄羅斯國資治總記二本
 - 第一百二十六號俄羅斯國各處方物誌一本
 - 第一百二十七號俄羅斯國各處民生誌一本
 - 第一百二十八號俄羅斯國辨明誌六本
 - 第一百二十九號喀法喀斯所屬各處誌四本
 - 第一百三十號俄羅斯都城誌二本
 - 第一百三十一號又一本
 - 第一百三十二號又三本
 - 第一百三十三號莫斯科南都誌一本
- 濤按即莫斯科窪

- 第一百三十四號莫斯科瓦都城誌二本
- 第一百三十五號擦爾色庫葉都城記一本
- 第一百三十六號驛站指程二本
- 第一百三十七號俄羅斯國誌一本
- 第一百三十八號俄羅斯國時憲書一本
- 第一百三十九號古今錢法三本
- 第一百四十號各國錢法異同一本
- 第一百四十一號葉瓦魯巴州錢法一本
- 第一百四十二號俄羅斯國事功鑄錢集成一本

第一百四十一號地丁全書二本

第一百四十二號耕耘成法論一本

第一百四十三號地丁工作新編三本

第一百四十四號地丁工作成法一本

第一百四十五號地丁究源六本

第一百四十六號耕耘論一本

第一百四十七號鄉民耕種資學一本

第一百四十八號又一本

第一百四十九號又一本

第一百五十一號耕種總論二本

第一百五十二號月令集要一本

第一百五十三號地丁書四本

第一百五十四號耕耘論一本

第一百五十五號種樹論一本

第一百五十六號種花草論一本

第一百五十七號種菜論一本

第一百五十八號防守植本論一本

第一百五十九號山野養植樹木發明一本

- 第一百六十一號花木園亭圖一本
第一百六十二號建造樓臺書一本
第一百六十三號村居器具造法二本
第一百六十四號居家事務須知四本
第一百六十五號織染發明二本
第一百六十六號淘金新法發明一本
第一百六十七號各項工作發明二本
第一百六十八號俄羅斯國工作器具記四本
第一百六十九號本草綱目二本

- 第一百七十號初學必讀本草綱目一本
第一百七十一號又一本
第一百七十二號禽獸集圖一本
第一百七十三號又二本
第一百七十四號又一本
第一百七十五號本草損益二本
第一百七十六號俄羅斯國植木記一本
第一百七十七號草木記二本
第一百七十八號又六本

第一百七十九號金石記一本
第一百八十號發明土產金寶記二本
第一百八十一號金石總鑑二本
第一百八十二號土產辨明二本
第一百八十三號醫法論一本
第一百八十四號形體全錄一本
第一百八十五號形體全錄理解二本
第一百八十六號希嚕爾吉醫書二本
第一百八十七號醫法新編四本

第一百八十八號千金一方一本
第一百八十九號療病用藥記一本
第一百九十號又一本
第一百九十一號本草備要一本
第一百九十二號貼藥爾撒醫書十本
第一百九十三號內症記一本
第一百九十四號形體記二本
第一百九十五號對症用藥記五本
第一百九十六號又二本

第一百九十七號又一本

第一百九十八號慎於病形書一本

第一百九十九號小兒疾病辨明論一本

第二百號發明涼水治病論一本

第二百零一號醫獸用藥治明一本

第二百零二號醫病發解一本

第二百零三號發明痔瘡論一本

第二百零四號種牛痘法一本

第二百零五號眼科一本

第二百六號魂病論一本

第二百七號延壽法一本 以上醫書三十九號

第二百八號算法全書二本

第二百九號次學算法全書一本

第二百十號算法本源一本

第二百十一號次學算法本源一本

第二百十二號算法數目一本

第二百十三號算法歸除共一本

第二百十四號 歸入前號

第一百十五號阿勒喀布拉數書一本
第一百十六號貼斐葉楞齊數書一本
第一百十七號貼斐葉楞齊數書發明一本
第一百十八號又二本
第一百十九號又一本
第一百二十號又一本
第一百二十一號又一本
第一百二十二號地勢高下圖一本
第一百二十三號隴畝分界書一本

第一百二十四號日月星辰論一本
第一百二十五號阿斯托羅密雅書一本
第一百二十六號初學天地日月星辰論一本
第一百二十七號宿繪卅篇一本
第一百二十八號氣遇靈機二本
第一百二十九號天地定理一本
第一百三十號五行晰解一本
第一百三十一號天地性理習解二本
第一百三十二號費依什喀書一本

- 第二百三十三號又一本
第二百三十四號風水工作器用晰解一本
第二百三十五號擇地列陣建營圖說一本
第二百三十六號定準日出日入書一本
第二百三十七號用兵技藝謀畧論一本
第二百三十八號軍營修造晰解二本
第二百三十九號用兵技藝謀畧論二本
第二百四十號兵枝論二本
第二百四十一號又一本

- 第二百四十二號戰策一本
第二百四十三號堅壘論二本
第二百四十四號礮兵法解二本
第二百四十五號阿爾塔列勒書一本
第二百四十六號行兵進退論一本
第二百四十七號行兵戰守論二本
第二百四十八號管船官員事宜論一本
第二百四十九號慎守造用軍器發明一本
第二百五十號戰陣總論一本

- 第二百五十一號俄羅斯國兵丁各項衣服器械記一本
- 第二百五十二號樂記一本
- 第二百五十三號樂理晰解一本
- 第二百五十四號傳真古法全書一本
- 第二百五十五號俄羅斯字書一本
- 第二百五十六號俄羅斯資學字書一本
- 第二百五十七號俄羅斯字式新書一本
- 第二百五十八號俄羅斯習字書一本
- 第二百五十九號初學俄羅斯字式一本

- 第二百六十號俄羅斯字式發明一本
- 第二百六十一號又一本
- 第二百六十二號俄羅斯各種字式發明一本
- 第二百六十三號俄羅斯字式理解一本
- 第二百六十四號俄羅斯各種字式發明一本
- 第二百六十五號戶學須用俄羅斯字式一本
- 第二百六十六號俄學斯字式新書一本
- 第二百六十七號俄羅斯國方言易學發明一本
- 第二百六十八號俄羅斯國方言易學發明約編一本

- 第二百六十九號又一本
- 第二百七十號又一本
- 第二百七十一號又一本
- 第二百七十二號俄羅斯國方言資學一本
- 第二百七十三號俄羅斯文理解一本
- 第二百七十四號又一本
- 第二百七十五號又一本
- 第二百七十六號又二本
- 第二百七十七號又四本

- 第二百七十八號又一本
- 第二百七十九號詩一本
- 第二百八十號西洋各國文風記二本
- 第二百八十一號文理新解一本
- 第二百八十二號俄羅斯國文風記一本
- 第二百八十三號古文風記一本
- 第二百八十四號又一本
- 第二百八十五號斯拉費揚各部落風俗書一本
- 第二百八十六號俄羅斯方言晰解二本

- 第二百八十七號俄羅斯國文風記二本
第二百八十八號俄羅斯國方言叢書六本
第二百八十九號德爾日費英氏文人編五本
第二百九十號底米忒里氏詩集一本
第二百九十一號柯里嚕幅氏詩集一本
第二百九十二號喀拉馬星氏各家文人編九本
第二百九十三號又九本
第二百九十四號又二本
第二百九十五號又十二本

- 第二百九十六號又二本
第二百九十七號又十二本
第二百九十八號又四本
第二百九十九號又三本
第三百號又一本
第三百一號又一本
第三百二號又四本
第三百三號寄休致武弁傳一本
第三百四號俄羅斯名家叢文十六本

第二百五號俄羅斯論一本

第二百六號俄羅斯文人百家傳二本

第二百七號各種文編五本

第二百八號俄羅斯文編法選二本

第二百九號俄羅斯文編摘釋一本

第二百十號依里瓦達詩集二本

第二百十一號養幼編一本

第二百十二號養幼發解二本

第二百十三號幼學四本

第二百十四號又一本

第二百十五號幼學各種文風集六本

第二百十六號又一本

第二百十七號幼學十本

第二百十八號幼學故事四本

第二百十九號益幼全書七本

第二百二十號歸入前號

第二百二十一號幼藝必讀一本

第二百二十二號幼學各國名士傳十二本

第三百二十三號初學次序七本

第三百二十四號歸入前號

第三百二十五號發蒙各種圖籍一本

第三百二十六號幼學故事二本

第三百二十七號類鑑十七本

第三百二十八號又七本

第三百二十九號天下地理全圖一本

第三百三十號又一本

第三百三十一號古地理圖一本

第三百三十二號俄羅斯國地理圖一本

第三百三十三號天下東西地理圖二本

第三百三十四號五州地理圖一本

第三百三十五號額俄羅怕州地理圖一本濤按即歐羅巴州

第三百三十六號鄰國地理全圖一本

第三百三十七號俄羅斯水陸地圖一本

第三百三十八號天下土產圖一本

第三百三十九號額俄羅怕州地理圖一本濤按即歐羅巴州

第三百四十號不葉忒爾布爾噶城等處圖說二幅濤按

志略云彼得羅堡又作桑比斯德爾
不爾扼當即此不葉忒爾布爾噶也

第三百四十一號又一幅

第三百四十二號又一幅

第三百四十三號又一幅

第三百四十四號又一幅

第三百四十五號又一幅

第三百四十六號又一幅

第三百四十七號不葉忒爾布爾噶官室圖一幅

第三百四十八號戰圖一幅

第三百四十九號又一幅

第三百五十號又一幅

第三百五十一號又一幅

第三百五十二號又一幅

第三百五十三號舟師海戰圖一幅

第三百五十四號法哪錫兵丁渡河圖一幅

第三百五十五號祝謝天主圖一幅

第三百五十六號天地儀器二具

第三百五十七號天地儀器釋文一本

